

10155

Toxtle uan santontojkej

El conejo y sus aventuras

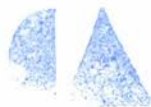
Relatos de niños nahuas
Versión bilingüe

Tlapoualistli ika piltome nahua
Ometlajtōl

Oyiya Sepa...
koskatl tlapouali ome

Serie Oyiya Sepa...
número dos





BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION

Dirección General de Culturas Populares

Clasif. _____

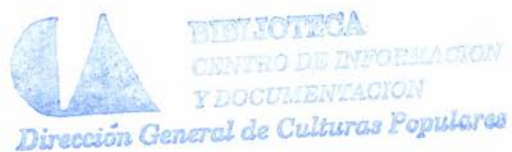
10155

Adq. _____

Cj. 2.

Fecha _____

Proced. _____



Toxtle nan Santontojkej
Tlapoualistli ika piltome nahuas

Oyiya Sepa... Koskatl tlapouali ome


EL FONDO
CENTRO DE DIFUSIÓN
Y DOCUMENTACIÓN
Dirección General de Culturas Populares

El Conejo y sus Aventuras
Relatos de niños *nahuas*

Norma Zamarrón de León
Compiladora

 **CONACULTA**
CULTURAS POPULARES


INSTITUTO DE CULTURA
DE MORELOS

Proyecto Identidad por el arte:
Unidad de Culturas Populares e Indígenas del Instituto de Cultura de Morelos

Dibujo de portada:
Alberto Bello Rodríguez

Diseño de portada e interiores:
Iván Pacheco Rodríguez

Revisión de la versión en náhuatl de Morelos:
Benito García Beltrán†

Revisión de la versión en náhuatl de Guerrero:
Unidad Regional de Culturas Populares de Guerrero
Rufino Romero Ebodio

Corrección de la versión en idioma español:
Paz Lavín

Coordinación General:
Norma Zamarrón de León

Captura:
Yolanda Rivas Avella
Guadalupe Jiménez Montes de Oca
Audencia Romero Bárcenas

D.R. © Dirección General de Culturas Populares e Indígenas
Instituto de Cultura de Morelos

Primera edición 2002

ISBN en trámite

Impreso y hecho en México.

En memoria de nuestros compañeros:

Benito García Beltrán
Guillermo Helbling Petrini

Índice

PRESENTACION	13
INTRODUCCIÓN	17
ZAZANILE IKA MORELOS	19
KUENTEPEK	20
CUENTEPEC	21
INON SIUATL UAN INON IKONE	22
LA SEÑORA Y SU HIJO	23
ININ TLALI TLAKUALKAN	24
LA TIERRA ES LIBRE	25
MILAKUA INON TEME INON YEJYEKAME	26
LAS OFRENDAS DE PIEDRAS O AIRES	27
TLAPOUILISTLI IKA INON KOUATL	28
CUENTO DE LA CULEBRA	30
INON TOCHTLI, INON SIUATL UAN INON CHICHITON	32
EL CONEJO, LA SEÑORA Y EL PERRO	33

TLAPOUILISTLI IKA SENTE KOYOTL	34
CUENTO DE UN COYOTE	35
ININ TLALI YEMANKI	36
LA TIERRA ES SUAVE	37
TLAPOUALISTLI IKA MASATL UAN KAKATON	38
CUENTO DEL VENADO Y EL SAPO	39
TLAPOUALISTLI IKA YULKAME IPAN TEOTLALE	40
CUENTO DE LOS ANIMALES DEL CAMPO	41
TLAPOUILISTLI IKA SENTE PILTONTLE UAN SENTE TLAJMA	42
CUENTO DE UN NIÑO Y UN BRUJO	43
KENIKA KITLALIA INON MILAKUA IKA INON TEME	44
COMO PONEN LA OFRENDA DE LA PIEDRA	45
TLAPOUALISTLI INON CHICHITON UAN INON MICHO	46
EL PERRO Y EL GATO	47
TLAPOUILISTLI IKA SENTE TOCHTLE UAN SENTE YEPATL	48
CUENTO DE UN CONEJO Y UN ZORRO	49
INON TESOUAJTILO	50
LAS BODAS	51

INON PESOJTLI UAN INON YELOTL	52
EL TEJÓN Y EL ELOTE	53
INON TLAKATL INON KINAUALKAUA INON IPILJUAN	54
EL SEÑOR QUE ABANDONÓ A SUS HIJOS	55
CHISTES DE CUENTEPEC	56
GUERRERO UAN VERACRUZ ZAZANILE	57
OKATKA SEN CHOKOXIOTL	58
HABIA UNA VEZ UN NIÑO	59
TONALI UAN MESTON – SOL Y LUNA	60
MIMIXTLAMOME - ADIVINANZAS	61
• AKATLAN AJSASILISTLE	62
PETICIÓN DE LLUVIAS EN ACATLÁN	63
Y TLAJTOL SE KOJTLE ITLAKIJO ITOKA LIMONES	64
LA HISTORIA DE UN ÁRBOL DE LIMA	65
TOXTLE UAN SANTONTOJKEJ	66
EL CONEJO Y SUS TRAVESURAS	68
AYOTOCHIN UAN OSTOTL	70
EL ARMADILLO Y EL ZORRO	71

PRESENTACIÓN

La educación es uno de los derechos sociales fundamentales y uno de los pilares del desarrollo de un pueblo; en la teoría y en la práctica, ésta es uno de los eslabones articuladores del proyecto de nación. Proyecto que se inserta dentro de un pluralismo étnico, que parte del reconocimiento real del carácter multiétnico y pluricultural del país.

En ese sentido y desde la recuperación cultural, la revalorización de la identidad étnica, el reencuentro con su propia historia y la apropiación inherente de su universo social y cultural específico, se entiende la obra denominada, *El Conejo y sus Aventuras*, la que está estructurada y pensada para el amplio y diverso público infantil de nuestro estado.

Hecha por y para los niños, el libro recupera historias, tradiciones, relatos y leyendas

que en los pueblos son del dominio público y forman parte de la conciencia colectiva, reproduciéndose y reinventándose de generación en generación. Su contenido refleja fielmente la percepción y visión de un espacio y un tiempo indígena específicos, el universo concreto y reelaborado de la comunidad indígena de Cuentepec, ubicada en el municipio de Temixco, Morelos.

Escritos por infantes de 8 a 16 años, conservan la sencillez y la espontaneidad propia de ellos, quienes en sucintos relatos nos hablan de su entorno natural y geográfico; de sus costumbres, tradiciones y festejos particulares, tales como: las ofrendas a los aires, las bodas, animales del campo, brujas y formas de la vida cotidiana indígena. El trabajo se enriquece y complementa con la participación de varios relatos de corte similar de niños indígenas de

Guerrero y Veracruz, quienes también recuperan y reelaboran su propio universo desde su perspectiva infantil.

El Conejo y sus Aventuras posee además la virtud de ser una edición bilingüe, español-náhuatl, con la intención de que sirva como material didáctico en las escuelas bilingües de las comunidades reconocidas como indígenas del estado de Morelos, y aún para aquellas que no lo son; su concreción y realización obedece a la imperante necesidad de contar con materiales de este tipo que sirvan para la reproducción y revalorización de la cultura y la lengua náhuatl; tarea que la Dirección General de Culturas Populares e Indígenas, a través de su Programa Nacional de Cultura Indígena, viene promoviendo e impulsando desde sus Unidades Regionales, como es el caso de Morelos, del que ya existe un antecedente importante con la publicación de *Oyiya Sepa (Había una Vez)* en el año del 2000. Todo con el fin último de que, como lo señalé al principio, sirva al fomento e impulso de

la educación, la que es un derecho social fundamental de los mexicanos.

Finalmente, creo importante señalar que este trabajo servirá para motivar el interés en los educandos por el conocimiento, hábitos y actitudes que permitan la proyección de una mirada que reconstruya, desde la escritura y la lengua, su propia historia desde ellos mismos, no desde fuera.

Francisco Omar Suástegui Torres
Cuernavaca, Morelos
Enero del 2003

KALAKIYAN:

ITLEYEN! Lajkuale tlen titlajtoltiya inin amoxtle, tlen okijkuioljke tlan pilamej kenimej tejua, ikaj omej itxelolojmej, omej matsimej, mej ikximej... mas kachi ikaj se uayej ixuitska tlan motlapouaj in nemilistli.

Tele titlajtouaj moteuan mexikano, nisoj tlajtoua mo tatajuan, pan in tlajtolej tlen tlajkolojtika inimej tlatlajtolmej tele tikixmatej, tla amoj, tele tikuitia maluilo nisoj matisneke; mas sankampauiles kuale tiktlajoltis tlen omochijchi iteuan ikaj Castellano. In tlajtolej mexikano (nauatl), yejua kachto mo tlajtouaj pan Morelos, tlen kaxto oasikoj in tlakakoyomej (españoles) nikan Mexko uan in tlakaj tlen ochantiya kisalokan i tlajtotl; se tlajtole kenimej in mexikano, i touaxkaj. Nikan México motlajtouaj yeye pualej uan omej maseualtlajtolmej, pan to altepetl nenkua in nauatl mo tlajtouaj okseken tlajtolmej kenimej in

mixteko, in tlapaneko nisoj in zapoteko, tlen mojtouaj seken.

Nochtin in tlajtolmej mo kuej inika sasej; kenimej mononotsas, teititis, nemilis, tlajoltis nisoj kuikuikas. Sankenika uilis ne ingles, italiano, maya, mazateco nisoj santleliuis okse tlajtolej; in tlakatl mo nojnotsa ikaj oksekin tlakaj, uan yejua in motekite santleliuis okse tlajtolej, mas kakiste nisoj oksej in tlen titlatlajtoua.

Uan kiyon in tlajtolmej ikaj mononojtsa sekin ikaj oksekin, ikaj toiluiskej, in pilamej sijkiomej sankampauiles pan in tlalej, kichiua si ijkiyon; tlatemike, mauiltiya, uetskaj uan pano, kuikuikaj, kinonotsa i tatajuan, kikakej tlatlajtolmej ne i koltsiuan, nej kaj, te tlanonotsa.

In tlatlajtomej tlen tiknextis nikan pan inin amoxtle, kijtoug tlatlajtomej tlen in pilamej okikakej ne l kachto yejua, ne i yejuan nenkej uan iteuan tlen mochipaj monemilia uan kenime ne i kampa otlakajke. Nochtin omochijchikej kua oya ijtote namikilistli ne tetepichimej tlajkolone pan maseualtlajtorej tlen okijxiuej in Instituto de Cultura de Morelos, Unidad de Culturas Populares e Indígenas uan in Dirección General de Culturas Populares del CONACULTA, pan 1998 xiuitl. In namikilis omochijchi pan altepetl Xoxokotla, maseuatl altepetl tlen i monicipio Puente de Ixtla, Morelos, uan ompa o tekichijkej maseuatl pilamej

oksekin inchan de Guerrero, Veracruz uan Morelos; tlen oksejkan chanti sijkiyon tlajtoua mexikano (nauatl) uan tlajkolua uan tlen oksentlamantle kijtoug tlen oksentlamantle kimate. Sekin in pilamej i telpokamej, ouyake ikaj in kavitl, kenimej ueyaj in tlayolej; mas in tlen okichijchikej mokauaj inika pilamej kenime tejua kualej kixmatische uan kipajtiskej.

*Norma Zamarrón de León
Ismael Jiménez (traducción)*

INTRODUCCIÓN

¡Hola! Que bueno que estés leyendo este libro, porque fue escrito por niños como tú, con dos ojos, dos manos, dos piernas.., pero sobre todo con una gran sonrisa que se abre a la vida.

Quizás hables también náhuatl, o lo hablen tus padres, en este caso la lengua en que están escritos estos cuentos te será familiar, si no, es probable que te resulte ajena o curiosa; pero en cualquiera de los dos casos podrás leerlos porque fueron traducidos al español. La lengua náhuatl, es la principal lengua indígena que se habla en Morelos, desde antes que los españoles llegaran a México y la gente que habitaba estas tierras aprendiese su idioma; un idioma que como el náhuatl, ya es nuestro. En México se hablan 62 lenguas indígenas, en nuestro estado además del náhuatl se hablan también idiomas como el

mixteco, el ilapaneco o el zapoteco, por mencionar sólo algunos.

Todas las lenguas sirven para las mismas cosas; como platicar, enseñar, pensar, escribir, leer o cantar. Ya sea en ingles, italiano, maya, mazateco u cualquier otro idioma; el hombre se comunica con otros hombres, y esa es la función principal de cualquier lengua, aunque suene chistosa o diferente a la que hablamos.

Y así como las lenguas son para hablar unos con otros, para comunicarnos, los niños son también iguales en cualquier rincón del mundo, hacen las mismas cosas; sueñan, juegan, ríen y sufren, cantan, hablan con sus padres, escuchan historias de sus abuelos, y claro está, cuentan cuentos.

Los relatos y narraciones que encontrarás en este libro, hablan de historias que los niños escucharon de sus mayores, de sus propias vivencias y también de las costumbres y forma de ser de sus lugares de origen. Todos fueron escritos durante el Primer Encuentro Regional de Pequeños Escritores en Lenguas Indígenas organizado por el Instituto de Cultura de Morelos, a través de la Unidad de Culturas Populares e Indígenas y la Dirección General de Culturas Populares del CONACULTA, en el año de 1998. El encuentro se realizó en la comunidad de Xoxocotla, pueblo indígena perteneciente al municipio de Puente de Ixtla, Mor., y en él participaron niños nahuas de Guerrero, Veracruz y Morelos; quienes por ser de distintos lugares hablan y escriben el náhuatl de manera diferente debido a que cada pueblo tiene una variante dialectal distinta. Algunos de estos

niños son ya jóvenes, crecieron con el tiempo, como crece el maíz; pero lo que escribieron permanece para que niños como tú puedan conocerlo y disfrutarlo.

Lee estos cuentos, algunos son muy viejos y han sido contados de padres a hijos; contribuye a que se sigan preservando, cuéntaselos a otros, así no se perderán y seguirán siendo parte de la tradición oral y la memoria colectiva de nuestro pueblo.

Norma Zamarrón de León

Zazanile ika Morelos

Cuentos de Morelos

Kuentepek

Inin tlali yemanki uan kana inin tlali sasalik, ika kichichiuaske apasme, moneki inin tlali sasalik uan ma amo kipiya teme ipan inin tlali kualitokaske uan kana inin mili aikuili ueye, ipan inin altepetl kuentepek kitoka tlayoli, yetl, taltakauatl, ayojtli. Uan oksekin santlemach.

Ijkuak ase inin mestli xopantla ini tlaka peua kijpopoua inon intlatl uan onpa peuaske tokaske, ipan inin mestli xopantla, kichiuva sente iljuilt uan kichichiuva moli chichiltek, uan kintlakeua uilijke Miyekfin tlaka; ika uatsinkan kichiuva inon tlatjoli onpa ijtek inon tiopantle, uan ika teotlakan peua kuejkueponi inon tetlkuejkueponilistli uan kichiuiiya iljuilt inon xantojtsin San Miguel.

Uan ipan inon senpuale tonali ipan mestli tlakisali kichiuiiya iljuilt inon xantototsin San Sebastián; ipan inin mestli tlakisali nioki kinchiya inin mimiki uan kintlaliya inon moli xoxoktik, chikolatl, kaxme, uan inon xaliijtín imoxtin yankuike.

Kintlaliliya xochikualme, kenime inon alaxox, polatonex, pantsin tsopelik uan inon poyek, uan

iteuan kintlaliliya inon tsotsomajtli yankuik, ayame uan inon chikime onka sente atenko uan uilijke tlaka uan onpa yaue tlapaka inon atenko itoka atoyak nikan ipan inin altepetl onka sente tlali inon kanpa mauiltiya, inin telpokame kipiya inon akinon insepan mauiltiya, ipan inin teotlali onka najnantsin uan tepexaxikotl onka sente tiopan uan sente tiopantli amika kimate keman okichichike ipan inin altepetl kikui inin kueitl tlapopostektli uan ika inon ilelentatl ikipiya sexiuitl oktaya uan otemachtiko kenika tlachiuaske inin tsotsomajme uan inin tlatepal kachiuas uan sijkiyon oteitjike kenika tikchichiuaske inon pantsin.





Cuatepec

Aquí la tierra es suave y hay otra que es pegajosa... con ella se elaboran las vasijas. La tierra que es pegajosa, no tiene piedras. En esta tierra podemos ver que algunas milpas no pueden crecer. En el pueblo de Cuatepec siembran maíz, frijol, cacahuate, calabaza y otras cosas.

Cuando llega el mes de temporal, los señores comienzan a limpiar sus terrenos para después comenzar a sembrar. En el mes de temporal hacen una fiesta, preparan mole rojo y para esto, se apoyan entre sí varios señores.

Por las mañanas hacen las misas allá en la iglesia, por la noche comienza a quemarse el castillo; la fiesta es por parte del Santo Patrón San Miguel, lo festejan el día 29 de septiembre. El día 20 de enero se festeja la fiesta de San Sebastián; en el mes de noviembre también festejan el día de muertos, les ponen mole verde, chocolate, naranjas y otras frutas como el plátano, pan

de dulce, ropa nueva, ayates, chiquihuites, un bule...

Las señoras van a lavar al río Tembembe. Aquí en el pueblo hay una cancha de fut-bol donde juegan los jóvenes, en el campo hay árboles de nanche y arrayanes, Cuatepec tiene una Ayudantía y una iglesia muy vieja, no se sabe hace cuanto tiempo que se construyó. En la comunidad el traje, el vestido de las mujeres, es en forma tableada con un mandil.

Hace un año hubo un taller para elaborar los trajes y las ropas y un taller de alfarería; también nos enseñaron a elaborar pan.

Leticia García Sierra (12 años)

Inon siuatl uan inon ikone

Oktaya sente siuatl inon omik inon ikone, uan inon siuatl okitemoto. Okimatiya inon miki okikuikak, nenejtli okinextli ome ojtli uan sente kuauitl inon okitlajtlan.

-žKuauitl xinechili, katlajjua niktokas inin ojtli?

-inon kuauitl okijto: -Tlatech malchochos chikauak timis iljuis kanika tiyas

-uan inon siuatl okimalkocho uilijke telinke uan inon kuauitl okiljui katlajjua inon ojtli kitokas.

Oya uan oksepa okinamik ome ojtli uan iteuan sente ueuentsin uan okili:

-Tla tech atliltis timitsilis kanika tiyas.

Okatlilti uan inon ueuentsin okititi kanika yas uan okinexti sente atenko ika sente chichiton uan okinots kiliya:

-Tla tech maka sente ixtelolo timitsilis kanika tiyas.

Uan okimakak inon ixtelolo uan onpa kanika okititi inon chichiton okinamik sente lamatsin inon miki; uan inon lamatsin okiljui:

-Tlatechmaka inon motson timitsilis kanikan inon mokone.

-iKema timitsmakas!

-otenankili inon siuatl uan okimakak inon itson uan inon lamatsin okititi:

-Kanikan ka inon mokone.



La señora y su hijo

Era una vez una señora a la que se le murió su hijo. La señora fue a buscarlo porque sabía que la muerte se lo había llevado. Caminando, se encontró con dos caminos y con un árbol al que le preguntó: -¿Árbol, dime, por cuál de los caminos debo ir?

Dijo el árbol: -Si me abrazas fuerte te diré por dónde irás.

Y la señora lo abrazó muy fuerte y el árbol le dijo por cuál camino ir.

Se fue y otra vez se encontró con dos caminos y también con un viejito que le dijo: -Si me das de tomar, te diré por dónde irás.

Le dio de tomar y el viejito le señaló por dónde ir y se encontró con un río y con un perro que le habló.

El perro dijo: -Si me das un ojo, te digo por dónde ir.

Y le dio el ojo y fue por donde le señaló el perro.

Se encontró con una viejita que era la muerte. La viejita le dijo:
-Si me das tu cabello te diré dónde está tu hijo.

-¡Sí, te lo daré! - contestó la señora-

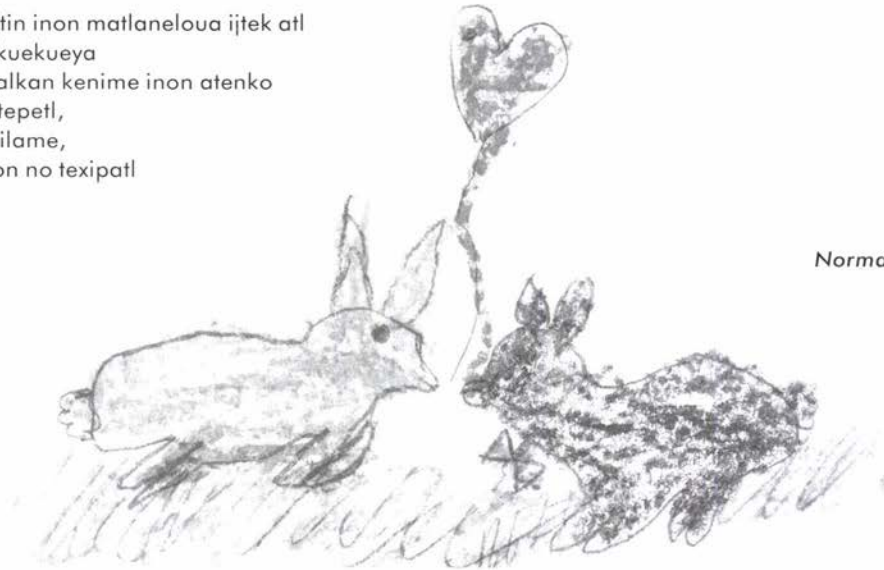
Y le dio su cabello y la viejita le indicó: -Es por aquí, aquí está tu hijo.

Norma Güemes Bravo (11 años)

Inin tlali tlakualkan

Inin tlali tlakualkan
Inin yolkame iteuan tlakualkan;
kenime inon masatl, inon tochtle uan inon tekuane,
kenime inon totome inon patlani ipan yejyekatl.

Inon tsatsapaltin inon matlaneloua ijtek atl
In teuan inon kuekueya
Inin tlali tlakualkan kenime inon atenko
ika inon no altepetl,
kenime inon pilame,
uan uetska inon no texipatl
uan nejuatl.

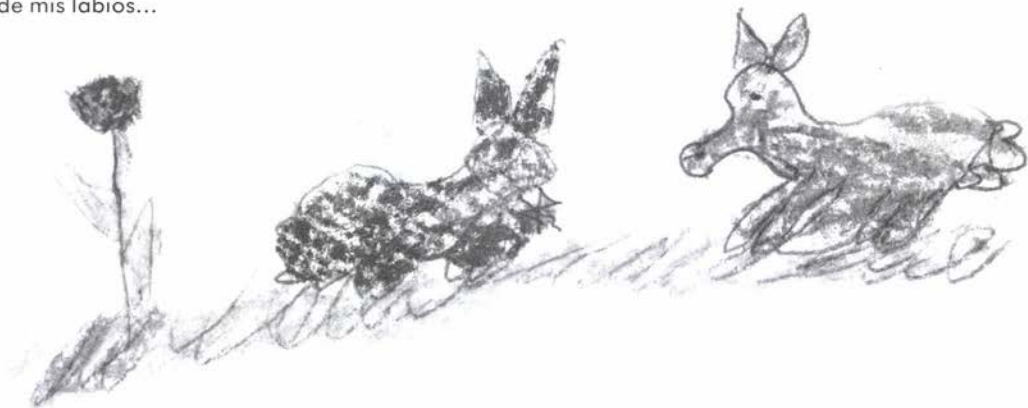


Norma Güemes Bravo (11 años)

La tierra es libre

La tierra es libre
porque los animales también son libres;
como el venado, el conejo o el tigre,
como los pájaros que vuelan en el aire,
los peces que nadan en el agua
y también las ranas.

La tierra es libre como el río
de mi pueblo,
como los niños,
la sonrisa de mis labios...
y yo.



Milakua inon teme inon yejekame

Ipan inon no altepetl kichia inon milakua inon teme, ika inon yejekame onpa techajchan kipiya inon tetl inin milakua peua ipan tonali kaxtoli xopantla uan tlami ipan tonali, senpuali uan chikueyi tonatlme mestli xopantla, inin kitlalia maj amo teasikan inin yejekame inin tlaka uan siuame tla amo peua mokokoua ika inin yejekame kuetl tla amo kipiya kinpajtisike inon tlapajtike uan iteuan matech tlakuiauilikan.

Inin tlaka kijtousa ijkuak yaue inin yejekame peua kiaue uilijke uan ika yejekakiauitl uan moyoka iulijke tlatejuine, uis ase oksekin yejekame inon yejekayotin iuion milakua.

Inin teme kinchiuiliya inin milakua kana naui imanin ika Uajuatsinkan, mochi inon teotlakan kektlalia uan kinchichiuliya inon xochime, itoka San Miguel, kiyon kinchiuiliya ika inon papatla. Inon youak, iteuan kintlaliliya inon tamali konejtla o noso ika yetl, papatla, moli xoxoktik, pulke, uan popoxkaxitl. Sente tlakatl inon tlapajtike kin tsajtsiliya inon yejekame ma Tlakuaki uan ma amo tlakinmayitl

inon yaue kuajkuaui onoso Inon yaue kikui xiuitl kenime inon papalo kililt iuion Kinchiuiliya inon milakualistli inin yejekame, maj amitla Teatikan kiyon kichia nikan ipan no altepetl.

Humberto García Sarmina (11 años)



C. I. D.

Las ofrendas de piedras o aires

En mi pueblo hacen ofrendas a las piedras de los aires; cada casa tiene su piedra. Las ofrendas empiezan el día 15 de agosto y terminan hasta el 8 de septiembre. Las ponen para que no les agarren los aires a las personas, porque se enferman del aire y tienen que curarlas los curanderos, y también para que nos den la lluvia.

Dice la gente que cuando los aires se van llueve mucho y con mucho viento por donde quiera, y hay truenos, porque llegan otros aires que son locos. Por eso ponen ofrendas.

A las piedras les colocan la ofrenda como a las cuatros de la mañana, y toda la noche se están arreglando las flores que les han de poner.

Amarran las flores de San Miguel -que así les dicen- con hojas de plátano seco; también les ponen tamales nejos o de frijol, hojas de plátano, tepache, mole verde, pulque, velas y sahumeros.

Un señor que es curandero les grita a los aires para que vengan a comer y para que no hagan

daño a los que van a leñar o a traer pápalos. Por eso les hacen las ofrendas a los aires, para que no hagan daño. Así es como hacen en mi pueblo.



Tlapouilistli ika inon kouatl

Oktaya uilijke youejka oktaya sente ueuentsin inon okili inon isia:

-Yo tlan inin kuauitl, xiya xikuajkuauiti.

-Kema okinankili inon ueuentsin uan kine oya ojtleko inon iyolka; kampa asis inon kuajkuauis uan onpa okinamik sente kouatl tlakojtektaya okan kojkotoktike.

-Xinech asilte ueuentsin -okitlajtlani inon kouatl

-Amo tech mojmotiya -otenankili inon ueuentsin.

-Amo timismojmotis -kine inon ueuentsin "okaxilti" inon kouatl okili makikauate onpa ichan, maske inon tlakatl amo okinekiya:

-Amo timiskauati techmojmotis.

-Amo timismojmotis -otenankili inon kouatl tlen kine okikauato onpa ichan. Ijkuak oasito onpa ichan inon kouatl oktaya oksekin kouame iulijke tojtomakeuan poktaya sente inon kinyekana ika imoxtin inon oksekin, kinekiya kikuaske inon tlakatl maske inon kouatl inon omouikaya okijto.

-Amo xokuakan, ni kasokamatiya tla amo ijuatl amo nikan niyeskiya, nikan uan kine inon tlakatl okitlajtlanike tlenon kineki inon kouatl inon imalknin okitlatolmakak; majtlatlani inon paka itsintlan inon itlakpatl onpa oktaya sente tetl uan okimakake inon tlakatl.

Inon tlakatl oya ichan ika inon tetl uan ope kichijchiua uilijke san tlejtemach, ika inon tlatelpalkachiuale, onpa okitlauelmikti inon tlachiuva, inon tekittl, tlatelpalkachiuale okikuik inon tetl oya okipatlato itlak inon kouame uan kine okimakake, sente yolkatl.

-Tlen nikilis, nikpiya nochan- okintlanonots inon tlakatl; inon kokoua okilijke inon tlenon kuale aye inon yolkatl.

-Inon yolkatl kikixtiya melio inon tlakatl okikuikak inon yolkatl, onpa ichan inon isia okajuak:

-¿Tleka tikualika inon yolkatl, kuetl itikpiya?

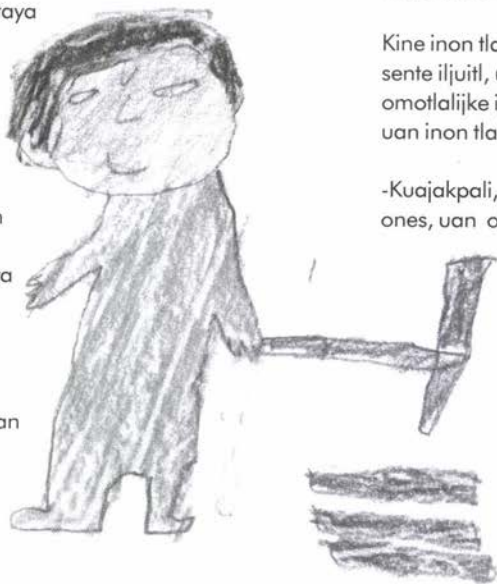
-Inin yolkatl kikixtiya melio, san tikilis; iyolkatl, yolkatl, xixixti melio!... inon yolkatl okikak uan okikixti inon melio.

Inon tlakatl oya itlak inon ikonpale okikuikak inon yolkatl ijkuak oasito okili.

Toue tiktemoua; xitomatl, amo onka melio timits pialtiya inin noyolka –oya uan okikauili inon iyolka, inon inantsin kitlanonotsastaya inon iyolka kichiua melio; ijkuak omokuep inon ueuentsin yokipajtilike inon iyolka, ijkuak onpa ichan okili.

Yolkatl, yolkatl xixixtimelio -inon yolkatl aikmitla okixixti, kiyon inon tlakatl ueuentsin okijto kilis inon kouatl inon yolkatl ayekmo kikixtiya melio uan okipatilijke ika sente kuajakpali; kuetl nikpiya otejtlatlani inon tlakatl.

-Inin kuajakpali temaka tlakuali, san tikilis kuajakpali, kuajakpali ni apismiki uan tikitás nesis uilijke tlakuali inon tlakatl okikuikak inon kuajakpali; ijkuak oasik ichan, okitlatlani inon isua.



-¿Tleka tikualika inon kuajakpali, kuetl tikoiya?

-Inin kuajakpali temaka tlakuali, san tikilis kuajakpali, kuajakpali ni apismiki uan tikitás uilijke miyek tlakuale.

Kine inon tlakatl uan inon isua okijtoke kichiuaske sente iljuil, uan okintlakejke inon imaikniuan, uan omotlalijke imoxtin okikoyoualojke inon kuajakpali uan inon tlakatl okili.

-Kuajakpali, kuajakpali napismiki- maske amitla ones, uan oksepa okili inon tlakatl uan kine ones sente totouente ika sente kuauitl, uan ope kinmakiliya imoxtin.

Janet Segura Olivares (11 años)

Cuento de la culebra

Hace mucho tiempo hubo un viejito al que le dijo su esposa:

-Ya se terminó la leña, vete a traer más.

-Sí- le contestó el viejito. Se fue montado en su burro: Al llegar al lugar donde iba a "leñar" se encontró con una culebra que estaba partida en dos pedazos.

-Acomplétame viejito- le pidió la culebra.

-No, porque me espantas- contestó el viejito.

-No te espantaré-. Entonces el viejo la "acompletó". La culebra le dijo que la fuera a dejar a su casa, pero el señor no quería:

-No te voy a dejar porque me espantas.

-No te espanto- le contestó la culebra. Entonces fue a dejarla a su casa. Cuando llegaron, en la casa de la culebra había muchas otras culebras gruesas y estaba una que mandaba a todas las demás. Se

querían comer al señor pero la culebra que lo acompañaba dijo:

-No se lo coman, gracias a él estoy aquí-. Entonces al señor le preguntaron qué quería; la culebra que era su amiga le aconsejó que pidiera lo que estaba debajo de su almohada, ahí estaba un ídolo de piedra y se lo dieron al señor.

El señor se fue a su casa con la piedra y empezó a hacer muchas cosas de barro. Cuando se fastidió de tanto hacer trabajos de barro tomó al ídolo de piedra y fue a cambiarlo con las víboras, que le dieron un burrito.

-Para qué lo quiero, si en mi casa tengo- les platicó el señor. Las víboras le explicaron lo que hacía el burrito:

-Ese burrito saca dinero.

El señor se llevó al burrito. Ya en su casa su esposa le reclamó:

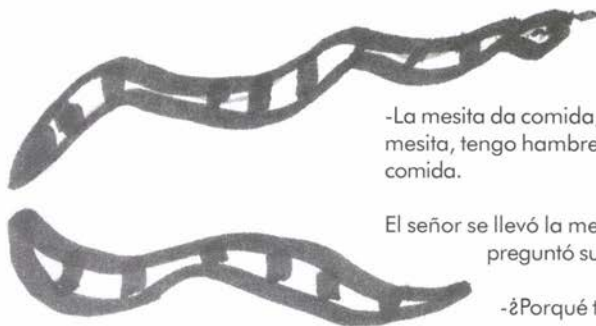
-¿Para qué traes ese burro, si burro tenemos?

-Este burrito saca dinero, nomás le dices, ¡burrito, burrito, saca dinero!-. El burrito oyó y sacó inmediatamente dinero.

El señor se fue con su comadre llevándose su burrito. Al llegar le dijo:

-Vamos a buscar jitomates, porque no hay dinero. Le encargo mi burrito-. Se fue y le dejó encargado su burrito a su comadre platicándole que su burrito hacía dinero. Cuando el viejito volvió, ya estaba cambiado el burrito, por eso cuando ya en su casa le dijo: ¡burrito, burrito, saca dinero!, el burro ya no sacó nada. Así el señor viejito decidió decirle a la culebra que el burrito ya no sacaba dinero. Se lo cambiaron por una mesita.

-¿Para qué quiero la mesita, si mesita tengo? - preguntó el señor.



-La mesita da comida, nomás le dices: ¡mesita, mesita, tengo hambre! y verás aparecer mucha comida.

El señor se llevó la mesita, cuando llegó a su casa, le preguntó su esposa:

-¿Porqué traes esa mesita, si tenemos?

-Esa mesita da comida, nomás le dices: ¡mesita, mesita, tengo hambre! y vas a ver mucha comida.

Entonces, el señor y su esposa decidieron hacer una fiesta; invitaron a los vecinos y se sentaron todos alrededor de la mesita y el señor le dijo:

-¡Mesita, mesita, tengo hambre!- ... pero no apareció nada.

Volvió a insistir el señor y entonces, que aparece un duendecito con su chicote y comenzó a pegarles a todos.

Janet Segura Olivares (11 años)

Inon tochtli, inon siuatl uan inon chichiton

Okta se tonali sente siuatl oya okuajkuauito uan o kuikak inon ichichi, inon chichiton okitak sente tochtli uan okitlaloxti uan okimikti.

Ijkuak inon siuatl iualaya yo mokuapato kualikate inon tochtli ika inon imauan.

Ipan inon ojtli okinamik sente tlakatl okitlajtlan.

-¿Kanin otikonkuik inin tochtli?

Inon siuatl okinankili

-Inin no chichi okonasik ipan teotlali.

Inon tlakatl inon chanti onpa ijtek inon kuame inon kinmo kuitlauiya inon yolcame, kualan uan okijto:

-¿Teka nankemiktiya? inin yolcame amo momiktiya axkan, onkamiktike inin tochtli tikpiya tikmiktis inon mochichi.

Uan inon chichiton okimiktike, uan inon siuatl ochokak uilijke, uan otsajtsik:

Ikachikuali amo tikuikaskiya!.

Javier Beltrán (10 años)



El conejo, la señora y el perro

Había una vez una señora que fue a leñar y llevó a su perro.

El perro vió a un conejo y lo correteó hasta matarlo.

Cuando ya la señora venía de regreso con el conejo en las manos, por el camino se encontró con un hombre que le preguntó:

-¿Dónde agarraste al conejo?-

La señora contestó:

-Pues mi perro lo agarró en el campo.

El señor, que era el señor del monte que cuida los animales, se enojó y dijo:

-¿Pero porqué lo matan? los animales no se deben de matar.

Ahora, por haber matado al conejito, vas a tener que matar a tu perro.

Y al perro lo mataron.

La señora lloró mucho hasta que gritó:

¡Mejor no lo hubiera llevado!.

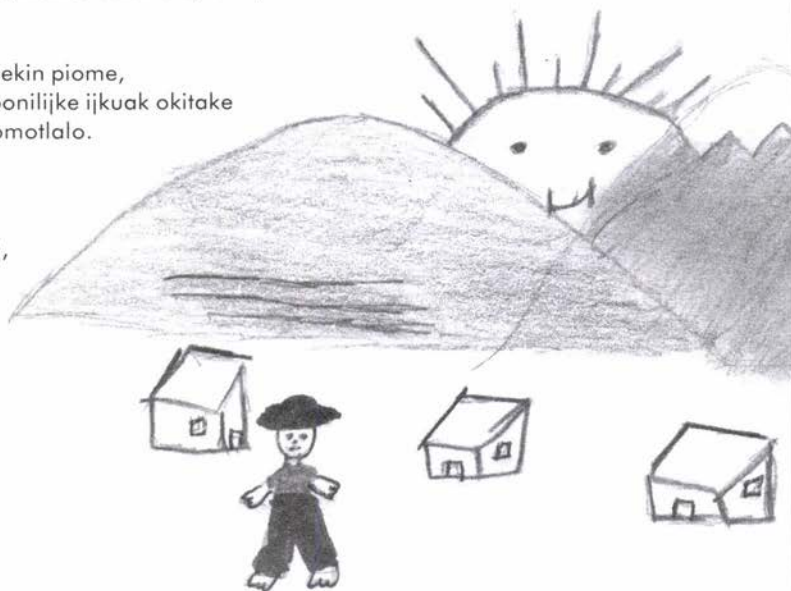


Tlapouilistli ika sente koyotl

Oktaya se tonali sente koyotl chantiya ijtek sente ostotl inon koyotl oyaya ika teotlakan ipan sente altepetl sa onpaitlak oyaya kinmanaya inon piome; se tlayoua, inon tlaka inon onpa chantiya otlatlajchiske okikake otsatsike inon piome, inon koyotl oya uan ayekmo okitake ijkuak ojtltlanes okitake opoliuiya inon piome uan amo kimate tleka opolijke.

Okse tlayoua inon koyotl, oya onpa okinmanato oksekin piome, uan inon piome ojsatsike uan inon tlaka okitlakueponilijke ijkuak okitake inon koyotl, maske aikoil okimiktike, san uijuilue omotlalo.

Okochito okijtoua inon koyotl ayekmo mokuepas, mas ouala oksepa, uan okasik sente pioton, uan inon oksekin otsatsike uan okinmixiti inon tlaka, uan o kitokake inon koyotl kanpaka inon ostotl, uan okimiktike.



Cuento de un coyote

Había una vez un coyote que vivía en una cueva; el coyote iba todas las noches a un pueblo cercano a matar o cazar gallinas.

Una noche, los señores que ahí vivían despertaron porque escucharon que gritaban las gallinas.

El coyote se fue y ya no lo vieron.

Al amanecer descubrieron que faltaban muchas gallinas y no sabían porqué desaparecieron.

Otra noche, el coyote regresó por más gallinas.

Las gallinas gritaron y los señores dispararon al ver que era un coyote, pero no lo pudieron matar porque salió corriendo.

Se fueron a dormir porque creían que el coyote ya no regresaría, pero volvió, y atrapó una gallina; las otras gritaron despertando a los señores que siguieron al coyote hasta la cueva, para matarlo.

Antonio Avilés Carriles (11 años)



Inin tlali yemanki

Inin tlali yemanki uan kana inin tlatlme sasalik tikchichiuas sente apostle moneke tlali sasalik, pan kuentepék onkate siuame kichijchiua ajpasmé.

Tetlanonotsa seki siuame, ijkuak tetepichichin kinekiya tlasaloske kin chijchiuaske inin ajpasmé maske inon in nana amo okinkauaya, ijuan amo akimatiya tlenon ika kinchijchiuaske, pan sente tonali okin miljuike in najnana, yave pan teotlale, kitemoske tlali sasalik uan o yajke pan teotlale onkate miyek kuame kuikatiue inmaya kampa kitemaske inon tlali, maske aikuili okinechtijke oasike chajchan uan okintlajtlanijke tleka amitla nankualika.

-Amo otiknechtijke inon tlali sasalik -okitojke

-¿Tleka?

-Amo onka ipan teotlali

-Iluinon! -okijto sente nantli -aljuá nejuatl oniuíya ipan tepetl uan onpa oktaya.

Inon soantoton omoxuijkuike uan onpa ipan inon tepetl okinechtijke inon tlali inon uilijke sasalik otlanke sankuakuale kenime okinmiljuike, uilijke onkate totome tlakikake tlakakalatsa kualaniske uan kuale namechmomojtiske.

Uan kiyon opejke tlasaloua inon soantoton kenika opejke tlachiua inon ajpasmé uan ijkuak oktaya uevejín kuale uan okimanke tlachiuaske.



Felipa García Sierra (11 años)

La tierra es suave

La tierra es suave y en algunos campos es pegajosa. Para hacer un cajete se necesita la tierra pegajosa. En Cuentepec hay señoras que hacen cajetes.

Platican unas señoras, que desde niñas querían aprender a hacer cajetes, pero sus mamás no las dejaban. Ellas no sabían con qué hacerlos. Un día, les dijeron a sus mamás que iban a ir a los campos para encontrar tierra pegajosa. Se fueron al campo donde hay muchos árboles y llevaron sus ayates para echar la tierra, pero no pudieron encontrarla. Llegaron a sus casas y les preguntaron porqué no traían nada.

-No encontramos la tierra pegajosa- dijeron.

-¿Por qué?

-Porque no hay en el campo-

-¡Por eso! -dijo una mamá-. Ayer yo fui al cerro y ahí es donde está.

Las niñas tomaron sus cosas y ahí merito, en el cerro, encontraron la tierra que estaba muy pegajosa. Cavaron en silencio como les dijeron, porque hay muchos pájaros, que si oyen ruidos, se enojan y te pueden espantar.

Así empezaron a aprender las niñas a hacer cajetes, y ya cuando estaban grandes supieron hacerlos.



Tlapoualistli ika masatl uan kakaton

Oktaya sente tonali sente masatl amikiya uan okinamik sente kakaton okitlahtlani

-¿Kanin tiya?

-Niya kiktemoua atl

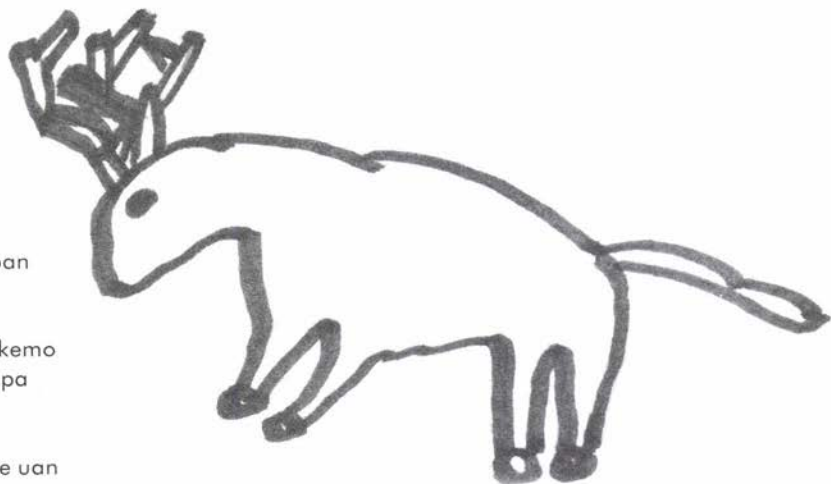
-¿Kanin tiya tiktemoua atl?

-Pan inon tepetl

-Tla totlalokan –okili inon kakaton –onpa ipan inon tepetl kuali tikonis atl.

-Kualiyes –otenankili inon masatl uan opehkemo tlaloua, inon kakaton amo omotlalo, san onpa omoka sosolkatika uan ope kiaue.

Kine kilneliliya inon masatl amo tlalo uilijke uan inon kakaton San sosolkataya ijkuak ayekmo ososolkak kine ope kiaui uilijke chikauak kine inon masatl ijkuak okitak uilijke atl uilijke opak.



Janet Segura Olivares (11 años)

Cuento del venado y el sapo

Había una vez un venado que tenía sed y se encontró con un sapo que le preguntó:

-¿A dónde vas?

-Voy a buscar agua.

-¿A dónde vas a buscar agua?

-Voy a buscar agua por el monte.

-Si corremos- le dijo el sapo- allá en el cerro podrás tomar agua.

-Bueno, sí- contestó el venado y empezó a correr.

El sapo no corrió, nomás ahí se quedó roncando para que cayera agua.

El pobrecito venado corrió mucho y el sapo nomás estaba roncando, cuando dejó de roncar comenzó a caer mucha agua, y el venado, al ver tanta agua, se puso feliz.



Tlapoualístli ika yulkame ipan teotlale

Oktaya sente tonali sente yulkatl itoka tlakuatsin inon okipaktiyaya kiliuisuis inon koyotl.

Sente tonali inon tlakuatsin okinamik inon koyotl uan okitsajtsili.

-iXikita no maiknin koyotl, nikan onkante keski nochme tikinkuaske!

Uan okejko inon nojpalitl uan ope kiteki inon nochme, inon koyotl oya itlak ijkuak okitak inon nochme, uan okili:

-Xiktlapo inon mokamak timistlamochilis sente nochtle –uan okitlamochili sente nochtle inon yokixipe uan inon koyotl okijto:

-iUilijke uelik xinechtlamochili oksente!

Inon tlakuatsin okitlamochili oksente ikechtlan maske amo okikixtili inon auajme, uan omo tseko ikechtlan uan ouetsito onpa tlalpan.

Inon tlakuatsin omotlalo uan omotlalo uejka uan inon koyotl okitsajtsili inon imaikniuán makipaleuikan kikixtix inon nochtle ijkuak yokikixtilijke inon koyotl okijto:

- !Nimiktis inon tlakuatsin!, maske ayekmo keman okinexti.



Cuento de los animales del campo

Había una vez un animal, llamado ardilla, al que le gustaba molestar al coyote.

Un día la ardilla se encontró al coyote y le gritó:

-¡Mira amigo coyote, aquí hay unas tunas, vamos a comerlas!-

Se subió luego al nopal y empezó a cortar las tunas. El coyote se acercó al ver las tunas y la ardilla le dijo:

-Abre la boca porque te voy a tirar una tuna- le tiró una bien pelada y el coyote dijo:

-¡Está muy rica! avientame otra.

La ardilla le tiró otra en la garganta pero sin quitarle las espinas, por eso se le atoró y se quedó tirado en el suelo.

La ardilla corrió y corrió lejos. El coyote le gritó a unas amigas para que lo ayudaran a sacarse la tuna. Ya que se la sacaron el coyote dijo:

-¡Voy a matar a la ardilla!- pero ya nunca la encontró.



Sergio Carriles Nava (10 años)

Tlapouilistli ika sente piltontle uan sente tlajma

Pan se tonali sente piltontli oya ipan teotlali uan onpa okikak se tlakakalatske inon tanpotl uan omomojmoti iulijke amo okitaya akinon o kipitstaya, yomojkamik omokuepan ika ichan uan ipan inon ojtli okinamik inon tlajma oyeuataya ipan sente tetl uan okipitstaya inon tanpotl uan inon piltontle okitak uan okijto.

-¿Aye, tleno tikchiua?

-inon tlajma amo otlajto uan kine inon piltontle oya motlalojti ika ichan uilijke yomojkamik.

Oasik ichan uan onpa oktaya inon tlajma kochtika ipan inon tlapechtle, inon piltontle ope choka omokajke ineuan chantiske.

Ika ineuan insepan.

Gabriel García Camacho (13 años)



Cuento de un niño y un brujo

Un día un niño fue al campo y ahí escuchó un ruido. Estaban tocando el tambor y se espantó mucho, porque no veía quién lo tocaba.

Asustado, se regresó a su casa y por el camino se encontró al brujo que estaba sentado en una piedra tocando el tambor.

El niño lo miró y le dijo:

-¿Oye, qué haces?

El brujo no habló.

Entonces el niño se fue corriendo a su casa muy espantado.

Llegó a su casa y ahí estaba el brujo durmiendo en la cama.

El niño empezó a llorar, pero se quedaron viviendo juntos.



Kenika kitlalia inon milakua ika inon teme

Nejuatl na mechilis nikan, kenin tetlanonotsa, kenika kitlalia inon milakua ika inon tetl nikan kuentaepok.

Kaxto inon siuame kichichia inon inextamatl uan tetitlan makikuite inon isuatl inon iuaxkayo inon mili inon okitokate ijkuak yotlanke inon inextamatl uan ikuale kikuika yaue kipayana, uilijke uejkau i onpa kanpa tlapayana uilijke tolan, ijkuak yo tlapayanke inon inextamatl omokuepa onpa inchan uan ika inon textle peua san niman peua kichijchia inon tamale inon yoyoualtijke uan kinkeme louejteue ika inon isuatl; ijkuak tlami peua kichijchia okseki tamale iteuan yoyoualtijke inon yeyejyo.

Nejuatl namechilijtika inin nikita kenika kitlalia inon milakua ika inon tetl iteuan kichijchia tlaxkale yoyoualtike inon kichichijtiue, kitlalilijtiue yetl, tlaxkale, yetl, tlaxcale uan yetl, ijkuak tlami kin nenepachoua inon tlaxkalme kin maltiya mochi uan oksepa peua kikemoloua ika inon isuatl iuaxkayo inon mili.

Ijkuak yotlanke kinchichia mochi yotlajtlanes kana makuili imani uajuatsinkan uis ase inon tepojpoki itoka Lucio.

Inon tonali miércoles 16 de septiembre kikuika itlak inon tetl, itlak inon Lucio ika sente chikiuitl ika inon tamatlme, tlakpa ipan inon tetl kitlalia sente kolotsin -uan onpa itlak inon tamatlme uan inon mole xoxoktik mochi inin kikuia inin yejyekame kenime inin kokoli.



Jorge Domínguez Tenorio (12 años)

Como ponen la Ofrenda de la Piedra

Yo les diré aquí, con la plática, cómo ponen la Ofrenda de la Piedra en Cuentepec.

Primero, las señoras preparan su nixtamal y mandan traer las hojas de la milpa que sembraron, cuando ya terminaron de poner su nixtamal y está listo, lo llevan al molino. Mucho se tardan en el molino porque hay mucha gente.

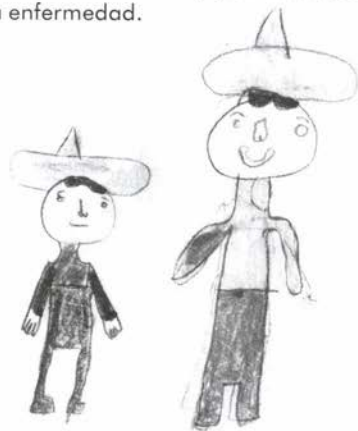
Cuando ya molieron el nixtamal regresan a su casa, y con la masa, empiezan luego a hacer los tamales redondos y los van envolviendo con las hojas de la milpa.

Cuando terminan empiezan a hacer otros tamales también redondos, pero esta vez tienen frijol. Yo les estoy diciendo esto porque he visto cómo ponen la ofrenda en la piedra.

También hacen tortillas redondas que van encimando, les van poniendo frijol, tortilla, frijol, tortilla, frijol. Cuando terminan de encimar las tortillas, lo rebanan todo y otra vez lo envuelven con las hojas de la milpa.

Cuando terminaron de hacer todo, ya amaneció. Como a las cinco de la mañana llega el que hace las limpias, se llama Don Lucio.

Ese día que es miércoles 16 de septiembre llevan a la piedra, junto con Don Lucio, un chiquihuite con los tamales. Arriba de la piedra ponen una cruz y junto a ella los tamales y el mole verde. Todo esto se lo come el aire, que viene siendo como una enfermedad.



Tlapoualistli inon chichiton uan inon micho

Okta se tonali iulijki ximona inon chichiton amo okipaktiyaya inon michojtin, se tonali ijkuva oyaya ipan inon xolatl okitak sente micho uan ope uajanouva uan ope motlalouva ikuitlapan uan inon micho. Omotlalo uan omatlalo uan inon chichiton okasito uan osiya uan ijkuak okitak ika inon inenepitl, oksepa ope ueuetska uan ijua kiliya.

-Aikuili tech asis kachi sa uiuujliue no tlalouva

-iAmo san tlemach xikiyto! Uan inon chichiton tlankuitso kachi kuale notlalouva tla amo tejuatl!

-ITla nikitás, xinech ase, xiliui...! uan ope motlalouva uan aikuili okasik xaxiye uan sankuakuali omoljui "nik kakayauas inon micho, nikchichiua oksente chichiton uan ijua majkasi"; uan inon micho iteuan okinemili "nikchichiuas oksente micho majamo aikuili nech asis inon chichiton", uan kine inon chichiton okichichi oksente chichiton uan inon micho. Ijuak yo tlanke inon chichiton uan inon micho "omojkakayajke" okinkakajke uan ijuan opejke mototoka uilijke uejka kine inon chichiton uan

inon micho inon milauak omotake onmotemakake inon omokakajyake uan inon micho olili inon chichiton kachikuale tiyeske timaiknime uan inon chichito otenankili kema kachi kuali toue nochan, tiyauve titlakua uan oyajke ineuan. Ika pakilistli uan inin ijkiyon otlan inin tlapouilistli.



Maribel Villegas Calderon (12 años)

El Perro y el Gato

Había una vez un malvado perro al que no le gustaban los gatos. Un día, cuando iba por la calle, miró a un gato y comenzó a ladrarle y a correr detrás de él. El gato corrió y corrió hasta que el perro se cansó y ya que lo vio con la lengua de fuera comenzó a reírse de él diciéndole:

-¡Éjeme, no podrás alcanzarme porque soy muy rápido!-

-¡No digas tonterías!- gruñó el perro.

-¡Yo puedo correr más que tú!

-¡Haber, atrápame, ándale...!- y comenzó a correr pero no pudo alcanzarlo y quieto y en silencio se dijo: "Le voy a hacer una trampa al gato, voy a hacer otro perro para que lo atrape". El gato también pensó: "Voy a hacer otro gato para que no me pueda alcanzar el perro". Y entonces el perro hizo otro perro y el gato otro gato.

Ya que terminaron, los soltaron, y el perro y el gato de "engañitos" empezaron a corretearse bien lejos. Entonces el perro y el gato verdaderos se vieron, se dieron cuenta de sus trampas y el gato dijo al perro:

-¡Ya, mejor seamos amigos!-

Y el perro contestó:

-Sí, mejor vamos a mi casa, vamos a comer- y se fueron los dos muy contentos y éste es el fin del cuento.



Maribel Villegas Calderón (12 años)

Tlapouilistli ika sente tochtle uan sente yepatl

Oktaya se tonali sente tochtle oyeuataya ipan sente kuauitl, okipiyaya inon imachite okuajkuavitaya; kuetl san tepitsin onpa omopepecho sente yepatl uan okitlajtlani.

-¿Tlenon tikchiua tochtle?

-Ni kuajkuauitika -okijto inon tochtle

-Tlaxinechtlanejti inon momachite, niktas

-Tlateuilijke tlateki

-Okitlajtlani inon yepatl ljuak okimaka inon tochtle okikuili inon machite uan ijuatl omotlalo, inon tochtle ope choka; uan sente tsikatl opanoya konpa, okili.

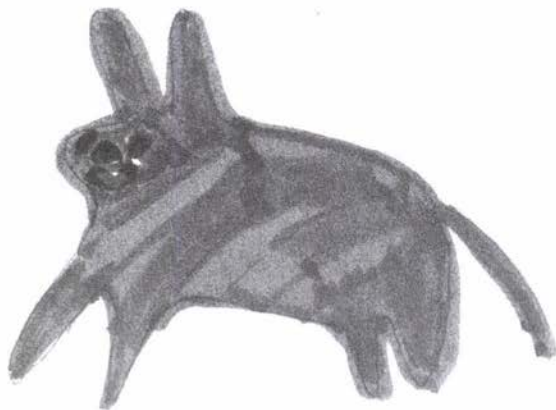
-¿Tleka tichoka tochtle?

-Tleka onechkuili inon momachite inon yepatl

-Amo xichoka tla amo kineki mitsmakas inon momachite inon yepatl, toue tiktemoua uan

niktsopinis itsinpan uan oyajke ineuan uilijke kualantive.

Felipe Estrada Buenosaires (12 años)



Cuento de un conejo y un zorro

Había una vez un conejo que estaba sentado en un árbol; tenía su machete porque estaba leñando. Un poco después, se le acercó un zorro que le preguntó:

-¿Qué estás haciendo conejo?

-Estoy leñando -dijo el conejo.

-¿Haber?, préstame tu machete, lo voy a probar y ver si está muy filoso -le pidió el zorro. Y cuando el conejo se lo dio, le quitó el machete y se echó a correr. El conejo empezó a llorar y una hormiguita que iba por ahí le dijo:

-¿Porqué lloras conejo?

-¡Porque me quitó mi machete el zorro!

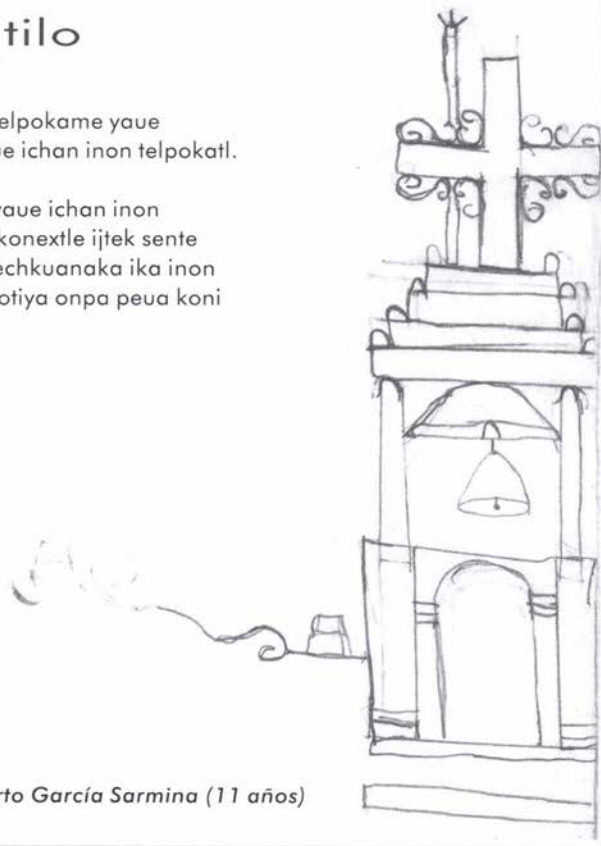
-No llores, si no te quiere dar tu machete el zorro, vamos a buscarlo y lo voy a picar en sus pompis... y se fueron los dos muy enojados.



Inon tesouajtilo

Ipan kuentepok tikinchiuiliya inin tesouajtilo, inon mosouajtiya inon telpokame yaue mosouajtiya onpa temisko uan ijkuak mokuepa onpa altepetl uan yaue ichan inon telpokatl.

Kin tlajmamaka kichichiua inon moli inon kintlakeua uan ika iyouak yaue ichan inon ichpokatl kinkuika inon itatajuan inon moli xoxoktik uan inon tamali konextle ijtek sente chikiuitl uan mijtotitiue inon mijtotilistli ika inon uexolotl, uan inon kechkuanaka ika inon tlapitske, ijkuak yaj asi kintlamajmaka inon mosouajtiya uan inin mijtotiya onpa peua koni inon chichike, uan peua mijtotiya.



Humberto García Sarmina (11 años)

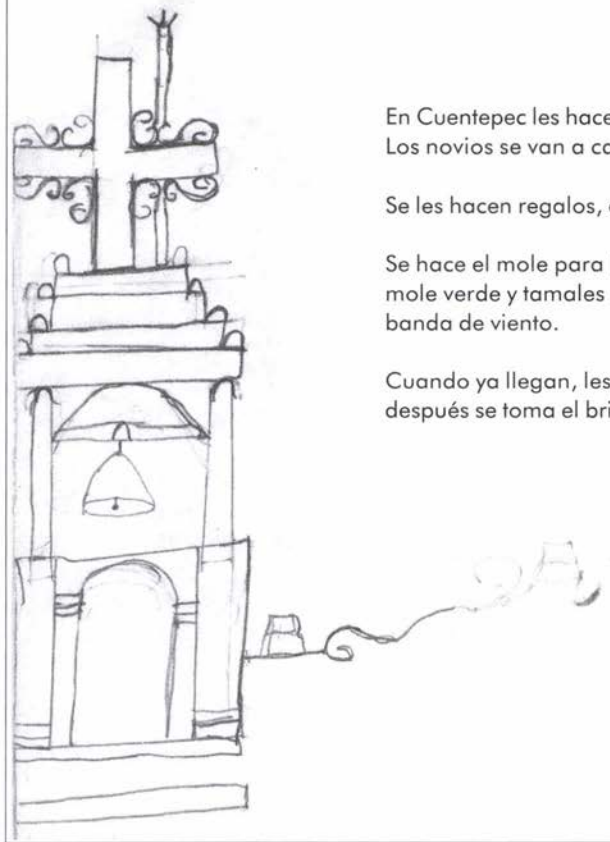
Las bodas

En Cuentepec les hacemos boda a los que se casan.
Los novios se van a casar a Temixco y regresan otra vez al pueblo para ir a la casa del novio.

Se les hacen regalos, como por ejemplo un ropero, un gabinete o una licuadora.

Se hace el mole para los invitados y por la tarde van a casa de la novia, le llevan a sus papás mole verde y tamales nejos en un chiquihuite y van bailando el guajolote y el gallo con la banda de viento.

Cuando ya llegan, les dan su regalo a los novios y éstos bailan el vals y la víbora de la mar; después se toma el brindis y comienza el baile.

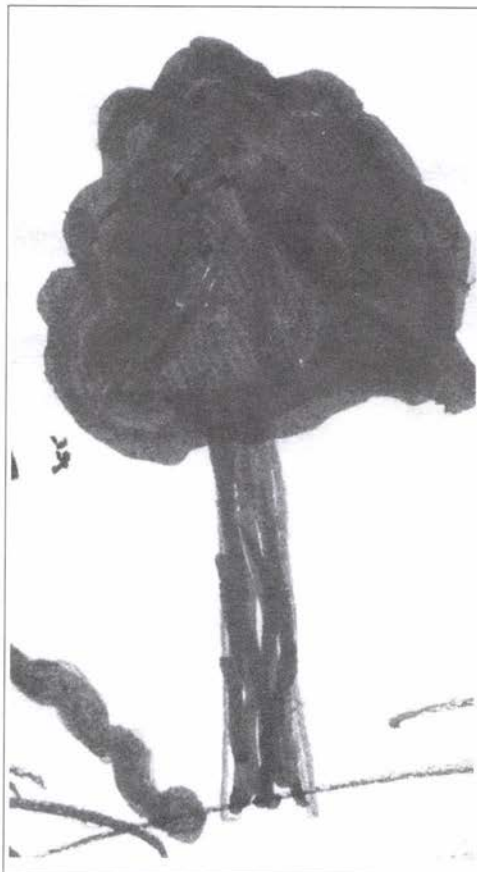


Inon pesojtli uan inon yelotl

Ipan uan ijtek inon tlapechmej onkate pepejsomej,
inin kisa ika teotlakan ijkuak youeyak inon mili inon xixilome onoso yelotl ijkuak inin
tlaka toka onpa itlak inon atenko, ijkuak kachi kisa inon pepejsomej uan peua kikua
inon xixilome inon kachi seselke, maske tla inon tlaka kita tlakua ijtek inon imitl,
yave kochi onpa, uan kikuika sente teposkueponi uan inon ichichiuan;
uan iteuan kikuika itetlma ika mokentiske,
sente tepostlauiya ika kitlauiliske inon pesojtli
ijkuak yokitlake kualitlakueponiliya ika inon teposkueponili,
kiyon kinchiuiliya inon pepejsomej inon tlakua ijtek inon mitlme.

Humberto García Sarmina





El tejón y el elote

Sobre las barrancas y dentro de ellas, viven los tejones que salen en las noches a buscar qué comer, cuando ya crecieron en la milpa los jilotes o los elotes.

Cuando los campesinos siembran cerca del río, es el tiempo en que salen los tejones para comerse los jilotitos más tiernitos.

Pero si los señores se dan cuenta de que los tejones comen en su milpa, se van a dormir allá y se llevan una escopeta y a sus perros.

También llevan su cobija para cobijarse y una lámpara para alumbrar al tejón; y cuando ya lo vieron bien, le tiran con la escopeta.

Así es como les hacen a todos los tejones que comen en las milpas.

Inon tlakatl inon kinaualkaua inon ipiljuan

Oktayak setek tlakati uan sente sihuatl aikmo kaxiliak melio se tonalek sentek non ipiljuan okin kaktayak non itata uan non inana o mo nonotstaya tlenon kichiuaske parak kimaxilis melio uan okito non tlakatl kenikak tikitak tla ni kimilis non plame matiakan pantepetl ti kuakuahuitiue uan ni kin nautikauas uan non piltontle non okin caktoya uan non piltome omo tlaro okimilitok uan okimili kinautikauatiue pantepetl uan kua u tlatlanes non tlakatl u kimili non ipiljuan toue pan tepetyati ticuacuahui uan uyake uan non plame u nenentaya pan non otle okin tlatlamotlataya teteme stak uasito uan okito non tlakatl nechichiacan nikan yantetemos kuavit kanek uan non tlakati amouits itlatlayo atika uan la mukamiki uan u kukuchke itsintlan uakuauitl uan okake tsatsi sente tlakati nechpaleuikan uan non plame umokamike uilikik uan kua otiatianes oyake kampa tisatsitaya non tlakatl uan kuuasito okitake non tlakatl pitlkatika uan non plame la omokamike uan kitoua a kinon okimikti nin tlakatl uan okake nenemi uan okitato okitake nauime tlaka uan sesentek kuikatiue pistola uan non plame omotlaroke uan kuetyl non tlaka okake

motiarua okitato yeik plame lamotlaroa kuetyl okintokake uan non plame okitak kintokatiue uan la omokamike uan non plame okitake sentek ostotl ompak omotlatike uan non tlaka aikmok okimitake uan non plame kualik oyake inchan uan la paki.



Victorino Torres Nava



El señor que abandonó a sus hijos

Había una vez un hombre y una mujer a los que ya no les alcanzaba el dinero. Un día, uno de sus hijos escuchó que su padre y su mamá estaban diciendo: ¿qué vamos a hacer para que nos alcance el dinero?, y dijo el señor, que te parece si les digo a los niños que vayamos al cerro a cortar la leña y los abandonaré. El niño que estaba ahí, escuchó que los iban abandonar y corrió a decirles a sus hermanos que los abandonarían en el cerro.



Al amanecer, el señor les dijo a sus hijos: vamos al cerro a cortar la leña; se fueron, pero sus niños iban, en el camino, tirando piedritas. Cuando llegaron, dijo el

señor: Espérenme aquí, voy a buscar leña por allá. Pero el señor no llegaba, ya estaba anocheciendo y los niños estaban muy preocupados. Se durmieron debajo de un árbol, de pronto escucharon que gritaba un señor diciendo: ¡Auxilio, ayúdenme!, los niños se asustaron mucho y al amanecer fueron a donde oyeron que estaba gritando el señor, al llegar vieron que un hombre estaba colgado y los niños se espantaron mucho y dijeron: ¿Quién habrá matado al señor?, de repente oyeron que caminaba alguien, fueron a ver y se fijaron que eran cuatro señores y que cada uno llevaba una pistola. Los niños se echaron a correr, cuando los señores que escucharon los ruidos fueron a ver, y vieron que tres niños estaban corriendo. Los persiguieron y cuando los niños vieron que los estaban persiguiendo se asustaron mucho, cuando vieron una cueva se escondieron en ella y los señores ya no los vieron. Los niños se fueron a casa y vivieron muy felices.

Chistes de Cuentepec

-Ka tlaiua inon yolkatl inon amo kipiyaikxi

-Inon metsokuilin inon motsekoua itech mo yekatsotl

-Cuál es el animal que no tiene pies

-La lombriz, la que pega en la nariz



-Tlen yulkatl patlane ipam mexтли

-Inon totome uan inon tsonpilome

-Cuál animal vuela en el cielo

-Los pájaros y los zopilotes



-Kenika itoka inon inamik inon patox

-Inon siupatox inon temakilia pan mojték

-Cómo se llama la novia del ganso

-La gansa, la que te pega en la panza



-Cameron inon kochi kikuika inon alte tetl

-Camarón que se duerme se lo lleva la corriente

-¿Akinon tlakua ika kola? tomuchtin

-¿Quién come con la cola?: ¡todos!



Plácido Olivares Lamadrid (12 años)

Guerrero van Veracruz Zazanile

Cuentos de Guerrero y Veracruz

Okatka sen chokoxiotl

Okatka sen chokoxiotl tlen okinpachiliaya ochokikniwa yen inantzin okiwikake itich se altepetl, yen okiuikake tekuaní we niman oneski inon xokoxiotl inon chokoxiotl okatka kuesi okito inantsi kitemos ikompali niman okitemole opanok nochi okito kikalakis tlaumaxtiloya onpa Pedro opeki kinpachilia iyolikniwa onpa okistiki tekonpali niktítlanis mawia itich se kuakyo onpa makuaka tekuaníwe okito Pedro ye amo kikaski okichi Pedro okinkuito tekuaníwe ike miak kuawitl inpa okile kompale mawia miktlanco okimak se amatl kan yekítotak onpa makua ixtepetoktle kan ye okítak ixtepetoktle amatl okile chokoxiotl nika timokawas okito Pedro ne amo texkuas okito extepetoktle okili nimixkuas ipan matlaktli uan ome yokuak kampa ye xokoxiotl omochiske koxnelekiwas kampa okítak ompa uits okítske itich iwitlapitl ompa okiuikak kampa tlapok kan kaki teopixke okito teopixke tlekan tlaloline iua eyoka niman okítak chokoxiotl ompa kiwika inon ixtepetoktle okile teopixke níkuálíka tlen otechile nima okile xikakawa inon ixtepetoktle okaka ixtepetoktle oyake kampa omoka iwitlapil kampa

ye okotonili iwitlapil nima okile teopixke níkneki nias elwikak tlatíkneki tla xio oyake elwikak onpan okile san Pedro níkníkníkítas noyolíkníwa tlen ya omomíklíke okito kemátíkítas kampa xikalake sonye omotzonteko okiche san Pedro okítzake kaltentle okotonile íxsonteko nochi itlakayo owetsketlaltepan ompa onexke seke owatl tlen kema axka tikneníka tsopelík

*Teresa Zepahua Apale (16 años)
Zongolica, Veracruz*



Cabeza de Pedro  CATUA

Había una vez un niño

Había una vez un niño que era malo, porque a su mamá, un día se la llevaron unos changos y de ahí nació Pedro. Y dijo la mamá:

-Voy a buscarle un padrino.

Entonces se lo buscó y el padrino fue el sacerdote.

El sacerdote le dijo a Pedro:

-Vas a ir a la escuela.

Ahí, Pedro empezó a pegarles a sus compañeros porque era muy malo y tuvo que sacarlo su padrino. Un día le ordenó:

-Te vas al infierno y llevas un papel.

Y cuando Pedro llegó al infierno le dio el papel al demonio. Cuando éste lo leyó, le dijo:

-Me esperas aquí, cuando llegue tu hora te voy a comer, es a las doce de la noche. Cuando vio que ya venía, quiso irse pero jaló al diablo de la cola, y así lo fue jalando hasta llegar con el sacerdote que se preguntaba:

-¿Porqué está temblando y corre el viento?.

Cuando vio que Pedro llegó a la iglesia con el diablo, le dijo que lo soltara; lo soltó y el demonio se fue. Luego le dijo a su padrino:

-Quiero ir al cielo.

-Si quieres ir, vete, ahí está San Pedro. Ya en el cielo le dijo a San Pedro:

-Quiero que abras la puerta para que pueda ver las almas. San Pedro lo dejó entrar, pero al hacerlo, le cortó la cabeza con la puerta al cerrarla, antes de que Pedro pasara. Cayó al suelo su cuerpo con todo y la cola de demonio. De ahí nacieron las plantas de la caña. Esa caña que ahora utilizamos para el azúcar, es la caña que nació de la cola del demonio.



Tonali una meston – Sol y Luna

1. ¿Alguna vez
Muy triste
Niño?



1.- Kanin tiya amo tipaktika piltontle

yo voy por
el campamento
lejos de
Aguá.



2.- Niya ipan teotlale uilike
uejka kampa inin nikan

esta
Bien.

6.- ¡Maske tla tikpano ipan inin
atlatle tejuatl tiyes ti meston!

¡Que lo abracen
Dada por el
amor de los niños!



-Kema ka kuale
-Kema ka kuale

¡Que no juegas
un juego muy
Dorado niño!



3.- Tleka amo timatliya sente
mauittlilistle uilijke kuakuale



7.- Onik chi onik panok

¡en la escuela
para el juego es
muy fácil conzate
en la siguiente.



4.- Inin mauittlilistli piltontle

Inin oimi amo uetl tekiyo
inin kitosneke ika okse



8.- Onik chi onik panok



9.- Meston – Luna

5. ¿En fiestas
de fiesta de fiesta
de fiesta?



5.- Tlatikpano ipan inin tetl
kine tiyes ti tonali

10.- Tonali – Sol



Elías Tepole Xalamihua (16 años)
Texhuacan, Veracruz

Mimixtlamome - Adivinanzas



Mimixtlamotsi mimixtlamotsi
Nepakaixya nikan tímitsnamike

Adivina, adivinador,
vete a dar la vuelta y aquí te encuentro yo.

Niuaj kan tlanamakajlo nikoua se
kuakualtsin nejko pan nochan iuan nichoka

Voy a comprarla, llego a mi casa y lloro con ella.



Yeualtik kentla se kajxitl uan nexuika pan tiankistle

Redonda como una taza y va conmigo a la plaza.



*Yoltsin Socorro Romero Rodríguez (10 años)
Acatlán, Guerrero*

Akatlan ajsasilistle

Najua notoka Yoltsin niman nikpia matlajtle xiuitl, no kalpan itoka Akatlan.

Najua nikan ipan jin amatl timeslis tlinon tikchiva ipan se, ome, yeye miman navi tonajle uan makuile mestle.

Ipan se tonajle uan makuijle mestle tetekuantin noteloua tlajko kalpan. Ipan ome tonajle uan makuijle mestle noche tlakajme; niman siamej youe ne krusko ne tetekuantin noteloua, sike siamej youe tlanemakaj.

Tlayonka, titlakua no tetlayokilia tamajle niman piyonakatl tlakuakualatsajle. Tetekuantin kimakaj xochitl ichpoxtli uan kuelita. Tetekuantin noteloua pampa kualtsin tlakiyeyitis se xopantla totajtsin Tlaloc.

Ipan yeyi tonajle uan makuijle mestle choves komujlian ne se tepetl pitentsin, ne tetekuantin notelouaj niman tajuamej titomachochaj ixpankurutsin, tlayonka titlakua no tetlayokilia apozojle, atojle niman nakatamajle.

Ipan navi tonajle uan makuile mestle nojtochaj ijtotkej colosapan.

Tlatikneke ti uajtlachas nikan Akatlán timexcha, ixtlachatej kenijke panoua jun atsajtsilistle.

Mexcha Yoltsin



Petición de Lluvias en Acatlán

Yo me llamo Yoltsin y tengo 10 años, mi pueblo se llama Acatlán.

Yo, aquí en este papel, voy a contarles qué hacemos el día primero, dos, tres y cuatro de mayo.

El día primero de mayo los tigres se pelean en la población. El día dos de mayo todas las personas, señoras y señores, van al cerro que se llama



Cruzco. Allá los tigres se pelean, también van señoras a vender.

Después, comemos lo que se regala, que es caldo de pollo con tamales. Los tigres les dan sus flores a las muchachas que les gustan. Los tigres se pelean para que el Dios Tlaloc nos dé un buen temporal de lluvias.

El día tres de mayo vamos a Comulián que se ubica en un cerro chiquito; allá los tigres se pelean y nosotros le ofrendamos flores a la Cruz. Después, comemos lo que se regala, que es pozole de frijol, atole y tamales de carne.

El día cuatro de mayo los tigres se pelean en el centro.

Si gustan venir aquí a Acatlán, los espero, vengan a ver cómo pasa la "Petición de Lluvias".

Los espera Yoltsin.

Yoltsin Socorro Romero

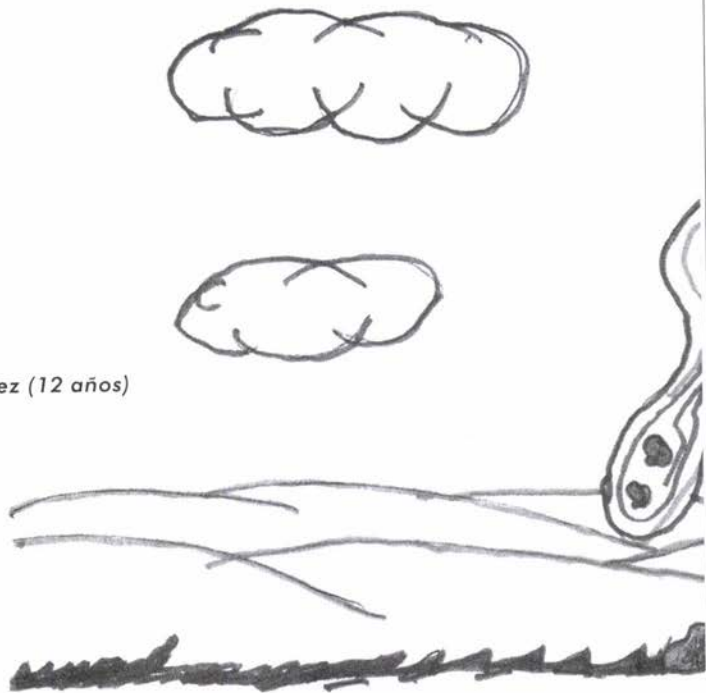


Y tlajtol se kojtle itlakijlo itoka limones

Se tonajle se tlakatl okijtoj
niktekis limajtin nikinkuas yejomej limajtin
itokayatka limajtin san lokotkej yejon tlakatl kuak okikuaaj
ome onokuep lokotke.

Ijkon timechijlia matikmatikan tla uelikej uelis tikuaskej
san achijtsin tlamó uelis timikiskej.

*Alberto Bello Rodríguez (12 años)
Acatlán, Guerrero*



La historia de un árbol de lima



Un día, un señor dijo:

-Voy a cortar unas limas para comérmelas.

Como las limas se llamaban limas locas, el señor, cuando se comió dos limas, se volvió loco.

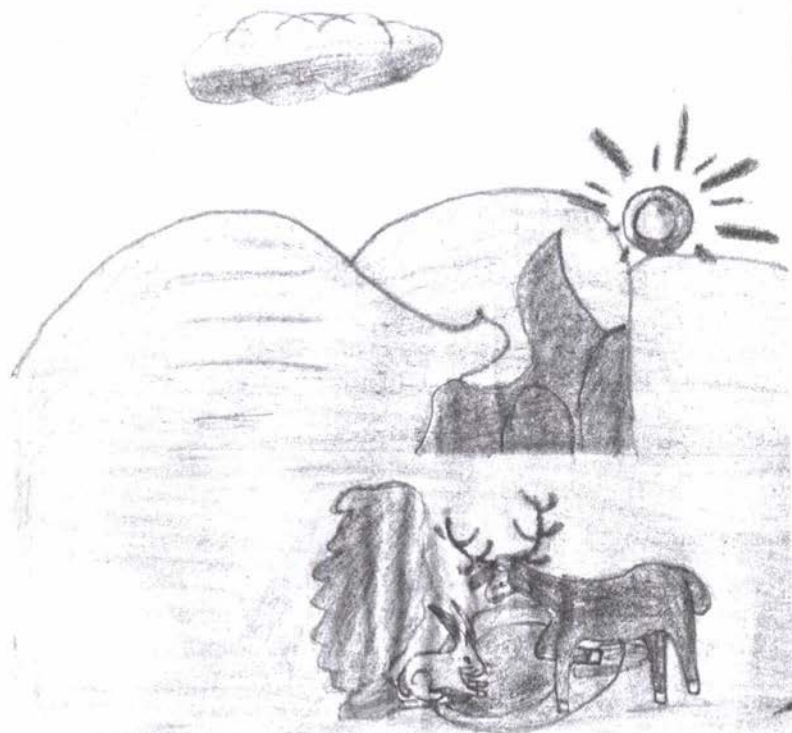
Por eso se dice que primero debemos probarlas, para ver si están buenas; debemos comer poco, si no, nos podemos morir.

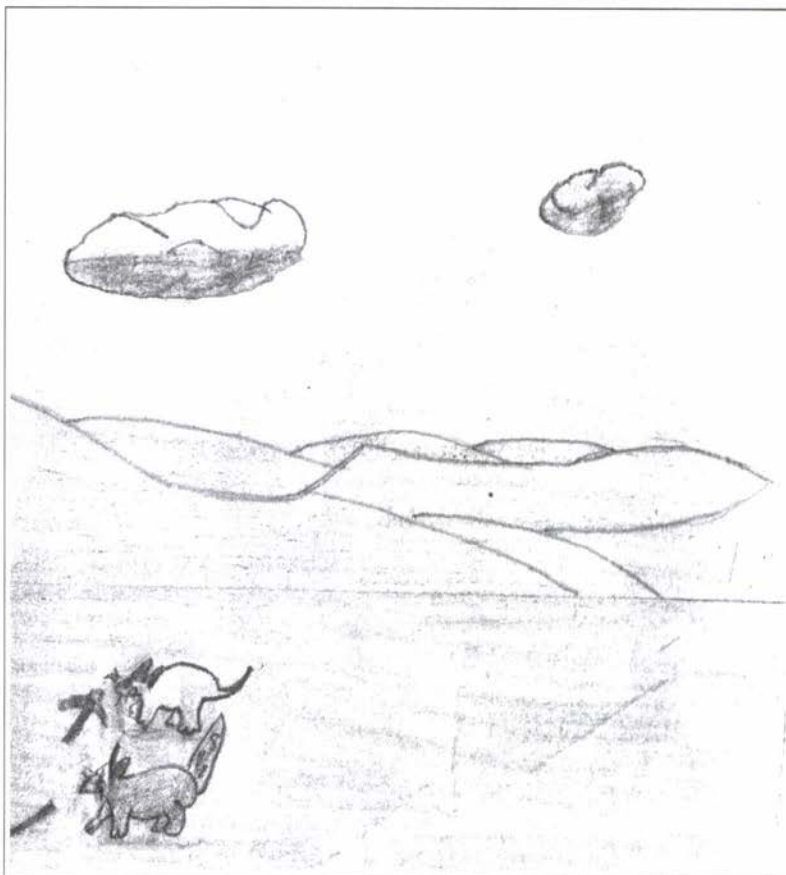
Toxtle uan santontojkej

Sejpa nemiyaj yolkamej kentoxtle, masatl koyotl uan tlakuatl ixkipiyaj kan atliskia atlatjtoj toxtle nejua ijkin nijnemilia imejuamej intlachkuaskej uejkatlan kan tatliskej oksekimej yolkamej nokinektokkej pampa kinekij atliskej okijtojke tlakuatl teuan tejuamej ti tlachkuaskej imejuamej entlalkixtiskej.

Uajmostla okiskej ika kualkan okitejtemotoj kan tlachkuaskej okinextitoy se uei tlalmantli kamelak tlasiajtok okijtoj toxtle nikan ti tlachkuaskej tlayotitlachkuakej tikchaskej manosentlali atl tlayonosetlali kamelak tipeuaskej tatliskej kuak yotlan oksejpa tikauiliskej manosentlali.

Toxtle okimijli mostla tiuajtlachoskej tla yonosentlalij tikuajtlamiskej ijkon okinmijli toxtle yejua atlachate ika kualkan yonosetlaliijka miak atl nochi okonik okijtoj aman xok nikinkauilis ma atlikij sonejua natlis nochi tonalmej tlayonimik maski ma atlikan amantsin chika ni nemi xok nikinkauilis ma atlikij aman nikin momojtis. Okipostek se tlakotl niman okasik se tepos sosojle niman opeu tlatotsono okijtoj tatamo tatamo





nikinkuas uan mikiskej masatl tlakuatl uan koyotl kamelak onomojtijekej chikauak toxtle oksejpa atlatsotson tatamo tlamo nikinkuas uan mikiskej yejon yolkamej ixkitayaj kanon uaj tlatsotsontiu toxtli kuak okikajke nisiu uajlaue onotlalojtekej kamelak oxixintiajkej.

Uajmostla okijtoj tlakuatl aman nikintlakeuas yolkamej uan chantij ijtij atl okinmijlij kuak uaj atlis toxtle ikopak ixsaluikan ijkon okinmijlijekej okolot uan okuiyachin.

Okse kualkan toxtle oatliko kuak o atlik o kimat tlenon ikopak yosalio kemaj xokueltsajtsiya ompa onotlajkal ompa omik tsojpilomej ajko patlantinemiyaj otemokoj uan okikuajkej, oteixuikej kamelak opakke ompa otlán iyojlo in toxtle.

Maka itech ti yolchikauas se mo tlaixmatkaj pampa kuajle mits ixtakachiuilis tlen ixymopa.

Alberto Bello Rodríguez

El conejo y sus travesuras

Había una vez unos animales, como el conejo, el venado, el coyote y el tlacuache, que no tenían en dónde tomar agua.

Habló el conejo: -Yo así pienso... ustedes van a escarbar hondo para que de ahí tomemos agua. Los otros animales también están queriendo escarbar porque quieren tomar agua. Dijeron el tlacuache y el coyote:

-Nosotros vamos a escarbar y ustedes van a sacar tierra.

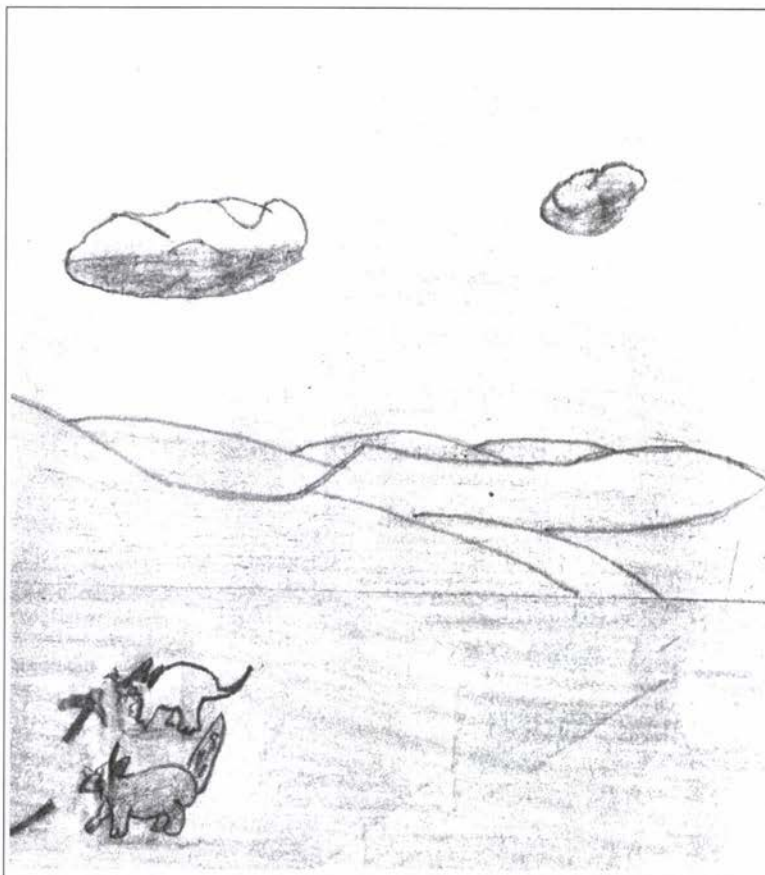
Al otro día, salieron por la madrugada, fueron a buscar en dónde iban a escarbar. Fueron a encontrar un llano bien mojado; dijo el conejo:

-Aquí vamos a escarbar, y vamos a esperar a que se junte el agua, si ya se juntó, tomaremos agua, si se acaba, nuevamente vamos a esperar a que se junte. Mañana vamos a venir a ver si ya se juntó.

-Vendremos a terminar el hoyo, dijo el conejo. Él fue a ver al amanecer y ya se había juntado mucha agua y toda se la tomó, dijo:

-Ahora ya no voy a dejar que vengan a tomar agua, nada más yo tomaré todos los días, cuando yo me muera, ya aunque vengan a tomar agua; mientras yo viva no los voy a dejar que tomen agua, los voy a





espantar. Quebró un palito y agarró un fierro viejo con el que empezó a tocar, dijo: -Tutunga, tutunga, me los voy a comer y se van a morir. El venado, el tlacuache y el coyote se espantaron mucho; el conejo tocó otra vez:

-Tutunga, tutunga, me los voy a comer y se van a morir todos los animales.

No veían en dónde estaba tocando el conejo. Cuando lo escucharon más cerca echaron a correr, hasta se fueron tropezando.

Al otro día, el tlacuache dijo:

-Ahora voy a alquilar a los animales que viven dentro del agua. Le dijo al alacrán del agua y a la culebra acuática:

-Cuando venga a tomar agua el conejo, atórense en su garganta.

Al día siguiente, cuando el conejo fue a tomar agua sintió algo en su garganta; entonces ya no podía gritar, ahí se tiró y se murió.

Los zopilotes que andaban volando arriba, bajaron y se lo comieron; se llenaron, se contentaron. Ahí acabó la vida del conejo. Por eso se dice que nadie debe confiarse totalmente de los demás, porque hasta el mejor amigo puede traicionarte.

Alberto Bello Rodríguez

Ayotochin uan ostotl

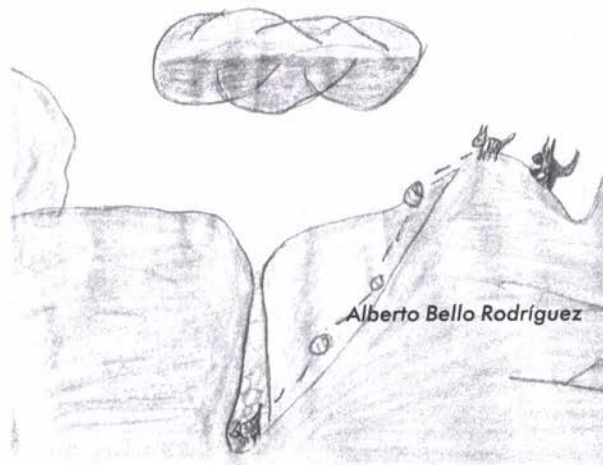
Sajpa nemiya se ayotochin ixkipiaya ichan okijtoj, nias ne pan tepetl, ompa nikchijchuias nochan. Yejua nejnemiya tlakuaj yolik oasik ika se tonajli ne pan uei tepetl.

Kuak oasik okijto žken nikchuias? ye tlayoua kanon ni kochis tlanikan ni kochis nechkuas ostotl, ni tlejkos pan se kojtlí uejkapan, otlejkok, kuak yetla youak okikak otsajtsik se ostotl okijtoj ika inemojtíl tlaonechitas nechkuas kuak okikak otsajtsik itlan kojtlí kan nemiya, okitlajtoltij žtlenon tikchiua oyotochin? ompaj, ixtemoj tejua ixnej okijto oyotochin: Kuakon yotlaneska, ompa kamelak tepetlatl, yatka okijto: amantsin nitemos, otemok uan okijto: ostotl aman timitskuas.

Kuak okikak yejon ayotochin, yejua kipiaya itekakauayo chikauak, onotlajkal, onochijchui se tapayoltsintli uan omimilijtiaj oasik pan otlajtsintli, uan ostotl noiiki onotlajkal yejua ixkipiaya itekakauayo pan inakayo, ken ayotochin, kuak omimilijtiaj uan omimilijtiaj kuak oasik pan atlajtsintli omikuan ijkon ayotochin onopaktij ika nochi iyojlo.

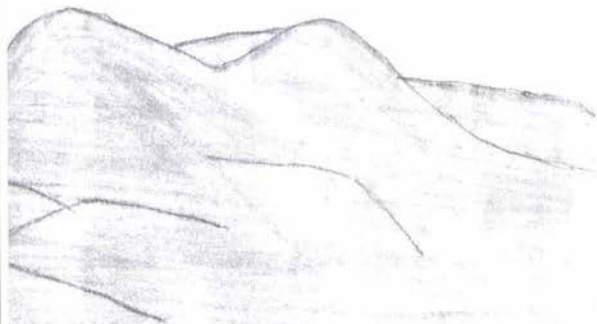
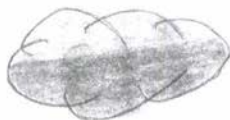
Maka matikajkauakan to yoliuis, matikmatikan, pampa tejuamej ti okse tlamantikej ika oksekimej.

Tla tikiytouaj ika, tekakauayomej okse yolkatl mokse tlamantikej.



El Armadillo y el Zorro

Había una vez un armadillo que no tenía casa, dijo: -Iré al monte, allá haré mi casa. Como caminaba muy lento, se tardó un día en llegar hasta la punta del monte. Cuando llegó dijo: -¿Qué haré? ya es de noche, ¿en dónde voy a dormir?, porque si me duermo aquí me va a



comer el zorro, mejor me voy a subir en el árbol más grande. Se subió. Más noche, oyó que gritó un zorro; dijo espantado:

-Si me ve, me va a comer. De repente escuchó que el zorro gritaba abajo del árbol donde se encontraba. Le dijo el zorro:

- ¿Qué haces armadillo?, bájate de ahí.

-Permíteme, dijo el armadillo. Entonces ya había amanecido. Como ahí era muy feo dijo:

-Ahorita me bajaré. Bajó y el zorro le dijo:

-Ahora te voy a comer.

Al escuchar esto el armadillo, como tenía su caparazón duro, se tiró, se hizo bolita y se fue rodando hasta un barranco; y el zorro también se tiró, pero como no tenía protección en la piel, como el armadillo, al rodar y rodar hacia el barranco se lastimó y murió al llegar. Así el armadillo fue feliz para toda la vida.

No hay que confiarse de nuestra agilidad, reconozcamos que somos diferentes unos de otros. En este caso, hablando de la diferencia de protección del cuerpo de un animal con otro.

Alberto Bello Rodríguez

Esta edición de 1000 ejemplares
se terminó de imprimir el mes de marzo del 2003
en los talleres de:
SUR Comunicación y Medios, S.A. de C.V.
Humboldt No. 46, Centro, Cuernavaca, Mor.
Tel. (777) 318-53-25.
scym@prodigy.net.mx

¡Hola! Qué gusto que estés abriendo este libro, porque fue escrito por niños como tú, con dos ojos, dos manos, dos piernas... pero sobre todo con una gran sonrisa que se abre a la vida.

Quizás hables también náhuatl, o lo hablen tus padres, en este caso la lengua en que están escritos estos cuentos te será familiar, si no, es probable que te resulte ajena o curiosa; pero en cualquiera de los dos casos podrás leerlos porque fueron traducidos al español.

Los relatos y narraciones que encontrarás aquí, hablan de historias que los niños oyeron de sus abuelos y también de las costumbres de sus lugares de origen, léelos, algunos son muy viejos y han sido contados de padres a hijos; contribuye a que se sigan preservando, cuéntaselos a otros, así no se perderán y seguirán siendo parte de la tradición oral y la memoria colectiva de nuestro pueblo.



Centro de
Información y
Documentación

Alberto Beltrán



079592



INSTITUTO DE CULTURA DE MORELOS

 **CONACULTA**
Culturas Populares e Indígenas

